

Покажи миру язык



Пять секретов
грамотной локализации

О компании

«Палекс» делает мир понятным



«Палекс»
Томск,
с 2002 года



«Палекс-Казахстан»
Алма-Ата,
с 2008 года



Palex Group Inc.
Александрия,
с 2012 года

Услуги компании



Перевод

Локализация

Разработка ПО

Клиенты компании

Более 70 клиентов в 39 странах



Зачем вам локализация?



Хороший перевод
может открыть продукту
или услуге мир, плохой —
пустить их разработчика
по миру

Зачем вам локализация?

56,2%

Common Sense Advisory, Can't Read, Won't Buy: Why Language Matters on Global Websites, 2006

покупателей называют возможность получить информацию о продукте или услуге на своем родном языке важнее цены. И чем выше цена, тем клиенту это важнее

95%

Forrester Research, Translation and Localization of Retail Web Sites, 2009

онлайн-покупателей в Китае указывают, что им комфортнее совершать покупки в магазинах на своем родном языке

Зачем вам локализация?

74%

транснациональных корпораций
считают международные сделки
наиболее важными для роста доходов

65%

транснациональных корпораций
считают локализацию важным
или очень важным элементом
достижения роста доходов

California State University at Chico, 2007

Будь world-ready!

- Возможность снизить затраты на разработку, тестирование и пользовательскую поддержку
- Возможность легко добавлять и убирать языки без переделки кода
- Возможность подгонять функции продукта под требования каждого нового рынка
- Возможность сократить время выхода продукта на рынок без потери в качестве

Пять правил локализации

- 1 Думай о будущем
- 2 Анализируй
- 3 Не усложняй
- 4 Не экономь
- 5 Рассказывай о себе

① Думай о будущем

Закладывай мультиязычный функционал на этапе разработки



Кейс по разработке и сопровождению информационной системы на базе мультисайтовой платформы от томской компании UserStory

① Думай о будущем

Если мультязычный функционал не предусмотрен изначально:

Копия сайта
на требуемом языке:
до 90 % от стоимости
исходника

Разработка
мультязычного модуля:
50–100 % от стоимости
исходника

② **Анализируй**



Локализация — часть маркетинговой стратегии: ее нужно предусматривать не только в техническом, но и в продвиженческом плане

② Анализируй

Несколько простых инструментов для оценки потенциала рынков для вашего продукта:

- Google Market Finder
- Google Keyword Planner
- Similarweb.com
- Semrush.com
- Aleyda Solis

③ Не усложняй



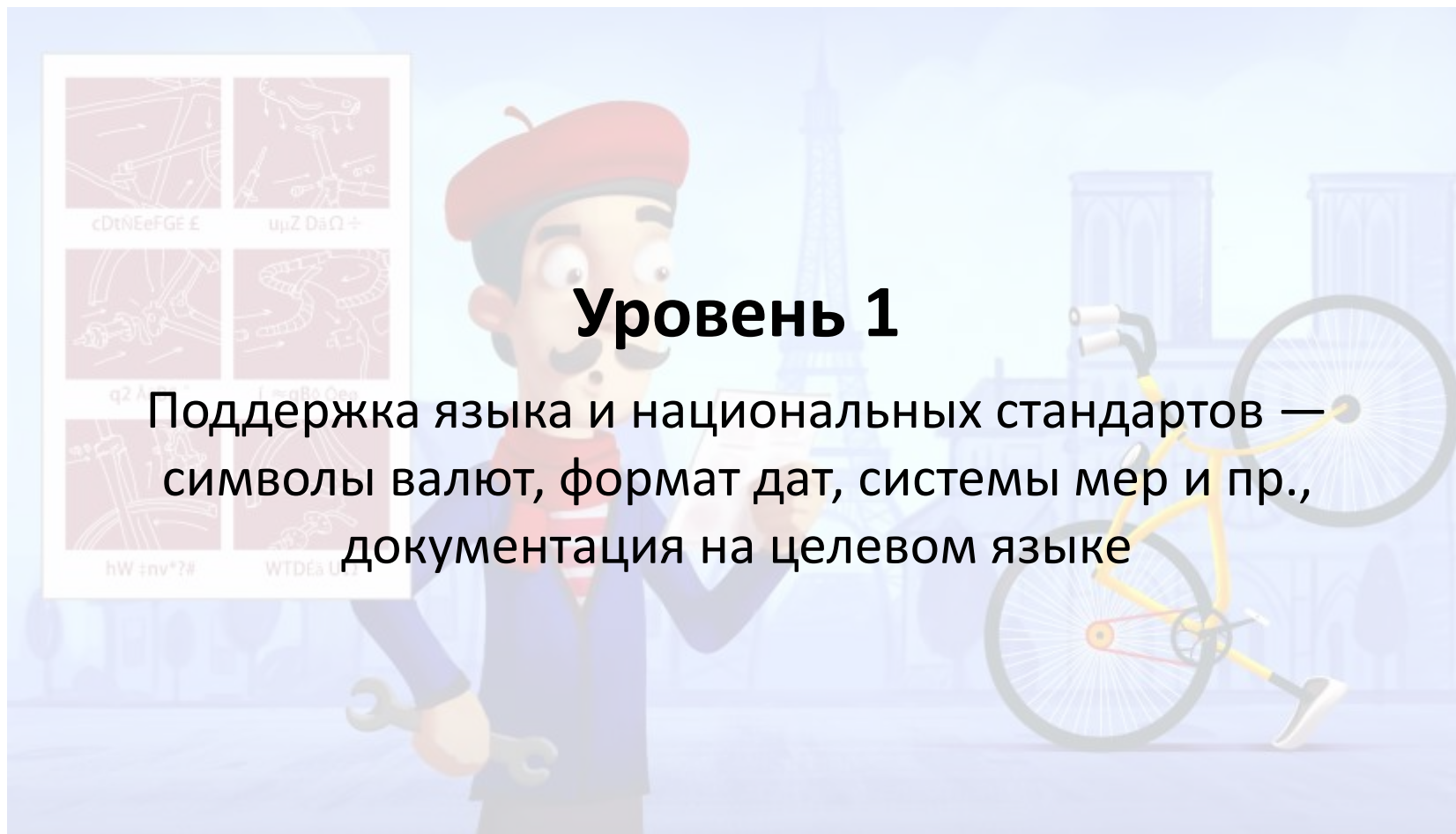
③ Не усложняй



③ Не усложняй



③ Не усложняй



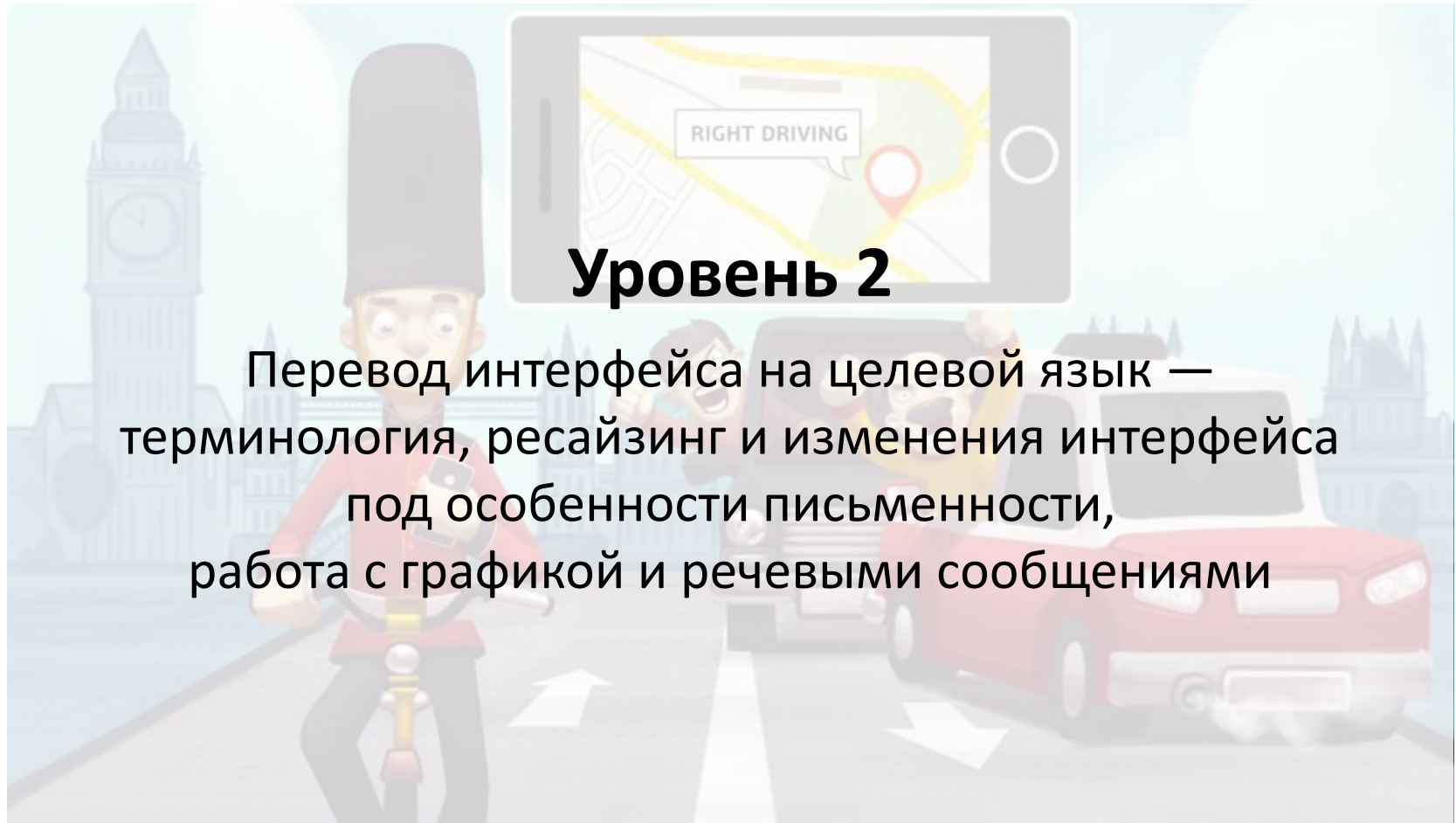
Уровень 1

Поддержка языка и национальных стандартов —
символы валют, формат дат, системы мер и пр.,
документация на целевом языке

③ Не усложняй



③ Не усложняй

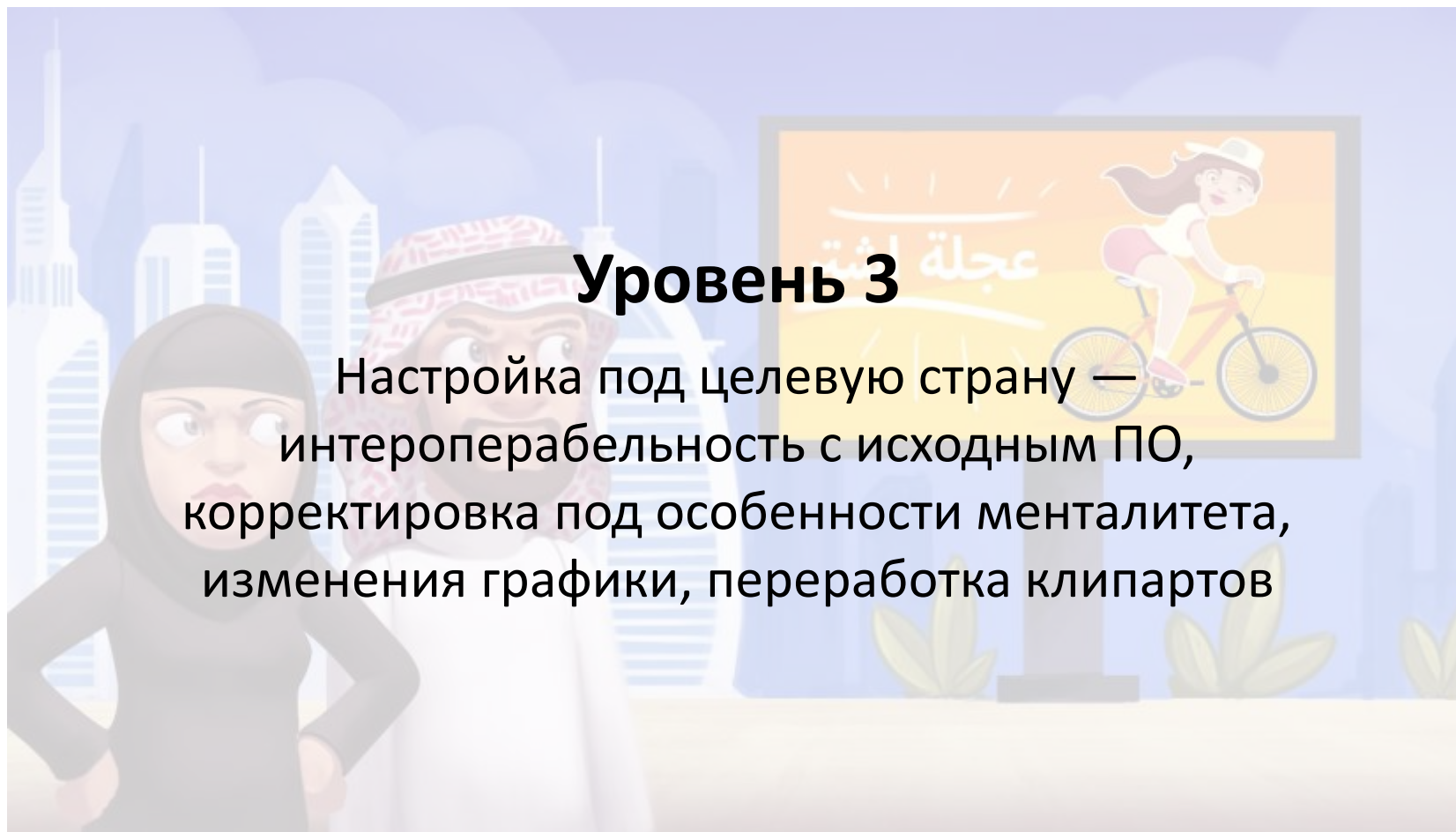


Перевод интерфейса на целевой язык — терминология, ресайзинг и изменения интерфейса под особенности письменности, работа с графикой и речевыми сообщениями

③ Не усложняй



③ Не усложняй



③ Не усложняй



③ Не усложняй



④ Не экономь

А точнее, экономь с умом

Цели

Люди

Объемы

④ Не экономь

Некоторые технологии в локализации:

- память переводов;
- управление терминологией;
- оптимизация исходного контента;
- машинный перевод;
- автоматизированный контроль качества

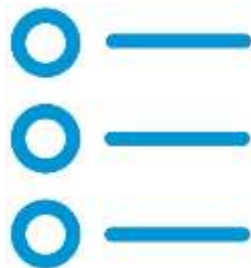


5 Рассказывай о себе

Даже компания с хорошей репутацией не сотворит чуда, если ей не будет хватать информации



Менеджер
локализации



Техническое
задание



Референсы,
диалог

5 Рассказывай о себе



Секрет в хорошей коммуникации

Успех продукта — результат обоюдного вклада разработчиков и переводчиков

Контакты



Павел Кошак,
директор ООО «Палекс»

Эл. почта: pavel@palex.ru

Веб-сайт: www.palexgroup.com